

是在翻译的时候要考虑的事情, 这些都会影响到翻译的准确性。对此我们可以采用多种方法结合的翻译方式进行翻译习语, 比如说上面所提及的直译法, 还有意译法或者是套译法等, 翻译的时候要灵活运用这些翻译的方法。尽量做到词可以达意, 在准确表达出所要表达的意思上, 也要让翻译后的句子能够符合读者的阅读习惯, 这样才能让不同语言国家的文化更好的进行交流。

参考文献

- [1] 赵雪. 从关联理论视角分析美版《甄嬛传》中成语的翻译[D]. 北京林业大学, 2018. 77.
- [2] 黄敏娥. 习语翻译中的关联缺失与关联重建[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版). 2010, (5). 46-47, 49.
- [3] 刘雄姿. 英语习语中文化信息在翻译中的处理——基于“功能对等理论”与“文化缺失”的探讨[J]. 时代教育(教育教学版). 2010, (6). 92-93.
- [4] 娄亚苹, 秦伟, 陶天国. 从英汉常用习语看中西文化的不对等现象[J]. 科技视界. 2015, (35). 136-136.
- [5] 何岚, 王秀梅. 论英汉习语套译中的“伪归化”现象[J]. 湖南大学学报(社会科学版). 2007, (5). 96-99.

[6] 陈燕. 生态翻译学视角下的《红楼梦》习语英译对比研究——以杨译本和霍译本为例[D]. 上海外国语大学, 2016. 58.

[7] 胡伟. 基于功能对等理论的有关人体部位的英语习语翻译[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报. 2018, (4). 56-57, 60.

[8] 姜智慧. 异化翻译与文化形象的保存——浙江省博物馆“文化介绍”的翻译研究[J]. 新疆财经大学学报. 2010, (1). 40-45. doi: 10.3969/j.issn.1671-9840.2010.01.009.

[9] 齐长龙. 汉英新闻翻译分析——以《经济观察报》新闻英译为例[D]. 对外经济贸易大学, 2012. 57.

[10] 赵凯玉. 浅析英汉习语的文化差异及翻译[J]. 淮南职业技术学院学报. 2007, (4). 34-36. [11] 袁英. 互文性视域下的归化与异化[J]. 五邑大学学报(社会科学版), 2003, (3). 69-73.

[12] 张宗久. 汉英习语的民族特点探源[J]. 华北水利水电学院学报(社科版). 2007, (5). 93-95.

基金项目: 本文系江西省社会科学规划研究项目“生态文化话语与语类翻译”(批准号: 19YY07)的阶段性成果。

“系统化”设计培养模式做好小初衔接教育的实践与思考

周学真

(北京市陈经纶中学崇实分校 北京 100023)

[摘要] 长期以来, 初中、小学分段办学模式导致小学和初中在学科素养、能力培养、习惯培养等多方面相对独立, 教师在教法使用、学法指导以及自身专业发展上学校切割明显。为此, 我校从聚焦到小、初两学段的衔接年级(6-7年级)找寻衔接点, 做好衔接工作, 以1-9年级整体的贯通培养为目标, 从课程设置、课堂改进和深层教研等方面进行一体设计、统筹规划、分步推进, 努力提升义务教育阶段学生培养的连贯性和有效性。

[关键词] 九年一贯制; 找寻衔接点; 无缝对接; 小初衔接教育

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1084

一、对小初衔接教育重要意义的理解

基于我校经历小学独立办学到整合成九年一贯制办学的学校实际, 基于陈经纶教育集团九年四段的办学期待, 我校从两方面着手做好小初衔接教育工作: 一是聚焦到小、初两学段的衔接年级(6-7年级)找寻衔接点, 做好衔接工作; 二是以1-9年级整体的贯通培养为目标, 从课程设置、课堂改进和深层教研等方面进行一体设计、统筹规划、分步推进, 努力提升义务教育阶段学生培养的连贯性和有效性, 让学校教育更加符合学生成长规律和教育教学规律, 实现小初教育的无缝对接, 促进学生的幸福成长。

二、开展小初衔接教育的一些做法

(一) 以目标为导向, 充分调研, 做好思想统一工作

为做好小初衔接工作, 学校成立了小初衔接教育工作领导小组和工作小组, 召开了学校的小初衔接教育工作启动会。为了更为深入的了解情况, 解决问题, 工作小组成员分别召开了小学、初中语数英三学科, 六七年级班主任的座谈会, 听取一线教师们介绍各学段、各学科学生身心发展、能力培养、习惯培养以及教学模式与教学策略等情况, 为不同学段、不同学科的教师相互了解、相互沟通搭建平台, 座谈会还就如何做好小初衔接工作听取了各学段教师的建议与意见。

(二) 以问题为导向, 分类推进, 把握工作的着力点

基于问题发现、问题梳理与问题解决, 结合学校办学管理基础, 我校做了如下工作:

1. 通过开展大教研活动, 提升教师贯通能力, 落实贯通培养理念

(1) 做好课标、教材、考纲的研读, 树立教师贯通培养思想

我校组织小学和初中教师按学科形成了大教研组和大备课组, 通过大小组推进框架式备课; 大教研组开展研读课标、研读教材和研读考纲活动, 通过比较、分析, 清晰课标的总体目标和分级能力要求, 寻找知识、习惯能力和思维的结合点与顺接点, 大教研组下一步准备开展知识、习惯、能力和思维培养的梳理活动, 按照可连接、可渗透、可迁移、可交错、可拓展和可补充进行分类梳理, 指导教学实践。

(2) 做好小初互听、说和评课活动, 探索教法与学法的相互融通。

大教研组组织小初教师开展互听、说和评课活动, 旨在通过活动为小学和初中教师相互了解教学内容, 了解教法和学法搭建平台。通过每月学校开展小初教师互听课活动, 教师们非常直观地了解到不同学段在学法、教法、授课模式的差异, 小学走向初中, 是由感性向理性逐步进发的过程, 如何在初中课堂上更好地激趣、如何在小学高年级进行自主能力的有效培养, 引发了教师们的深层思考, 开展教师共研活动不仅畅通了小初衔接之路, 更对教师自身的教育实践起到了指导、帮助与引领作用。

2. 通过开展新异问题研究, 促进学生思维发展, 落实贯通培养理念

新异问题研究是陈经纶集团于引进北师大崔光佐教授《利用新异数学问题培养学生的创新思维和意志力》的课题实践, 所谓“新异问题”就是学生从来没有遇到过的、解决过的问题; “创新思维”就是突破常规的思维, 即依据数学课标, 依托数学教材, 立足学生数学学习的起点, 设计出新异数学问题, 促使学生在数学课堂中自己去探究、解决, 在这个过程中培养学生数学的创新思维, 锤炼学生学习上的

意志力。

“新异问题的实施策略”: 一是深度教研, 理念先行; 二是深挖教材, 精心设计; 三是改变习惯, 提升思维; 四是过程不同, 结果不同。我校主要从三方面培养学生问题意识: (1) 从学生的学习方法迁移上提出新异问题; (2) 从学生的思维深度上提出新异问题; (3) 创设问题情境, 提出新异问题。此外, 课堂要求设计学习单——重新认识课堂教学的过程和目的课堂教学形式: (1) 学习单设计强调“横比、纵比、反思、质疑”; (2) 横比即比较不同版本教材的异同; (3) 纵比即比较前后例题之间关系, 适当整合; (4) 反思自己的学习单设计和课堂实施的效果。

3. 通过拓展与开发衔接课程, 不断完善经纶校本课程体系

崇实分校充分研究学校办学理念及育人目标, 努力构建基于陈经纶中学九年四段(1-3, 4-5, 6-7, 8-9) 全人教育、全面发展的经纶“五维一体”多元课程体系。我校建立了基于学生核心素养提升的围绕计算、阅读、人生远足和哲学思考的四大校本课程群, 在1-3年级段实施地课程改革, 在初中开发了中学生能力培养与培优课程(拔尖创新人才培养规划-学科、体科艺)。在此基础上, 我校将衔接课程和自管自育课程植入原课程体系中, 创建了自主教育、自主管理、自主发展、自主成长为主题的贯通九年的自管自育课程体系, 创建了主题为学生调查研究、主题班会、家长助力、学法指导, 聚焦小初衔接教育课程体系。

三、下一步工作的思考

(一) 学制改革落实的思考

为了使六年级学生更好顺应、适应初中生活, 我校准备尝试进行了5.5+3.5的学制改革, 但是如何更好的在小初衔接内容、方式、途径的实践研究基础上, 构建贯通培养学校管理运行机制, 完善小初衔接, 是我们细细思考与统筹安排的问题。

(二) 教师队伍贯通培养的思考

教师只有贯通培养才能贯通使用, 教师只有贯通实践才能更好的提升贯通教育能力, 才能真正实现学生的贯通培养, 学校如何构建整体设计、系统培养、贯通实施、协同育人的培养机制, 从点、线、面、环四方面立体打造也是需要我校深入思考的问题。

(三) 学生知识机构和能力结构形成是教学取要目的之一, 而学习方法的知识是学生知识体系的重要组成部分与能力构成要素, 我校准备将小初学段涉及的学习方法进行梳理, 结合学习心理的知识为学生开设学习方法指导课。

回望加入项目组的一段时间里, 学校在小初衔接教育工作上进行了一些思考和实践, 在今后的工作中我崇实分校定会紧跟朝阳区课改的步伐, 在教育专家和教育部门的精心指导下且学、且思、且行相结合, 努力做好小初衔接教育工作, 努力办朝阳人民最满意的东南部名校。

参考文献

- [1] 朱锡慧. 小初数学教学衔接中存在的问题与对策研究[J]. 理科考试研究(初中版), 2020, 27(7): 33-36.
- [2] 徐洁. 基于问题导向的小升初数学教育衔接方法研究[J]. 考试与评价, 2020(06): 140.